



07/07/19

domenica / H. 18
dimanche

Bobbio Pellice

La Dogana

Via Sibaud

Alessandro Cora: voce / voix

Silvia Nugara: narrazione / narration

Gilberto Bonetto: pianoforte / piano

Edoardo Luparello: batteria / batterie

Francesco Bertone: contrabbasso e
basso / contrebasse et basse électrique

Diego Vasserot: tromba / trompette

Gainsbourg, je t'aime... moi non plus

Pittore, poeta, attore, compositore, cantante, autore di canzoni straordinarie come *Le Poinçonneur des Lilas*, *La Javanaise*, *My Lady Heroin*, Serge Gainsbourg è stato un artista completo, capace di arricchire e reinventare la canzone francese.

Il suo lavoro ha innovato la tradizione sia sul piano musicale, coniugando nel corso del tempo influenze eterogenee (il jazz, la musica afro-cubana, Chopin e il reggae), sia sul piano dei testi: eleganti, ironici, spesso provocatori, sempre in grado di utilizzare la lingua come una materia con cui scolpire un immaginario personale. Un percorso tra musica, parole e immagini.

Gainsbourg, je t'aime... moi non plus

Peintre, poète, acteur, compositeur, chanteur, auteur de chansons extraordinaires telles que *Le Poinçonneur des Lilas*, *La Javanaise*, *My Lady Heroin*, Serge Gainsbourg fut un artiste polyvalent, capable d'enrichir et de réinventer la chanson française.

Son œuvre a rénové la tradition à la fois sur le plan musical, en puisant au fil du temps de sources hétérogènes (le jazz, la musique afro-cubaine, Chopin, et le reggae), et sur le plan des paroles: ses textes sont élégants, ironiques, souvent provocateurs, utilisant à chaque fois la langue comme une matière pour créer un imaginaire très personnel. Un parcours entre musique, paroles et images.

Samedi et dimanche avec le français, la musique et le chant

Ciclo di appuntamenti a ingresso libero
volti all'approfondimento linguistico francese
in una dimensione artistica.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique en langue française, on a isolé dans chants et chansons un certain nombre de mots, dont la plupart sont simples et connus, mais il y en a aussi d'amusants ou de désuets, de classiques ou de modernes, de sérieux ou de bizarres, pour en faire une courte biographie. À la suite des textes et à leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire. Les mots qui le composent sont de petits "extraits" d'une langue qui traduit une culture extrêmement riche. Nous aimons penser que, vous aussi, poussés par une curiosité quelconque, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou trouverez le temps de flâner parmi les parterres littéraires de cette belle langue sœur.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico in lingua francese, abbiamo isolato da canti e canzoni alcune parole, per lo più semplici e conosciute, ma anche divertenti o desuete, classiche o moderne, serieose o bizzarre, e ne abbiamo abbozzato una breve biografia. Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca. Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

SERGE GAINSBURG

Serge Gainsburg, pseudonyme de *Lucien Ginsburg*, naît à Paris le 2 avril 1928, fils d'immigrés juifs ukrainiens, son père joueur de piano et sa mère chanteuse. La famille Ginsburg obtient la nationalité française le 9 juin 1932 en continuant, comme ça, à vivre à Paris. Mais, bientôt, identifiée pendant la période d'occupation par les nazis, la famille Ginsburg est obligée à s'enfuir dans les campagnes jusqu'au 1944. Dans ces années, Lucien commence à jouer le piano comme autodidacte e, donc, il est inscrit à l'institut d'art pour étudier peinture par le père. Ici il rencontre la mannequin russe *Elizabeth Levitsky*, secrétaire de *Georges Hugnet*, ami de *Salvador Dalí*. À ce point, il décide de rendre hommage à ses origines russes en adoptant le prénom d'art de Serge, tandis qu'il change son nom en choisissant Gainsburg, pour rendre hommage au peintre anglais *Thomas Gainsborough*. Comme ça, il commence avant tout à trouver travail comme joueur de piano et, puis, à écrire et publier ses albums. Pour lui, aussi les portes du cinéma, qui le rende constante apparition en plusieurs films, s'ouvrent. Après une vie à écrire musique (il a publié en tout 30 albums) et à aimer (les relations amoureuses de Gainsburg sont plusieurs avec *Elizabeth Levitsky*, *Brigitte Bardot*, *Jane Birkin*, *Caroline von Paulus...*), dans les derniers quatre ans de sa vie, presque aveugle et aux limites de l'aliénation, Serge se consacre définitivement à son vice de l'alcool et commence à fréquenter habituellement l'hôpital. La nuit du 2 mars 1991, dans sa maison de *Rue De Verneuil*, Serge, à peu plus de 60 ans, meurt à cause d'une crise cardiaque.

SERGE GAINSBURG

Serge Gainsbourg, pseudonimo di *Lucien Ginsburg*, nasce a Parigi il 2 aprile 1928, figlio di immigrati ebrei ucraini, suo padre pianista e sua madre cantante. La famiglia Ginsburg ottiene la nazionalità francese il 9 giugno 1932 continuando, così, a vivere a Parigi. Presto, però, identificata durante il periodo dell'occupazione da parte dei nazisti, la famiglia Ginsburg è costretta a fuggire nelle campagne fino al 1944. In quegli anni, Lucien inizia a suonare il pianoforte da autodidatta e viene, quindi, iscritto dal padre a un istituto d'arte per studiare pittura. Lì incontra la modella russa *Elizabeth Levitsky*, segretaria di *Georges Hugnet*, amico di *Salvador Dalí*. A questo punto, decide di omaggiare le sue origini russe adottando il nome d'arte Serge, mentre tramuta il proprio cognome scegliendo Gainsbourg, in omaggio al pittore inglese *Thomas Gainsborough*. Inizia, così, prima a trovare lavoro come pianista in alcuni locali e poi a scrivere e a pubblicare i suoi album. Si aprono per lui anche le porte del cinema, che lo rende costante comparsa in molti film. Dopo una vita passata a scrivere musica (pubblica 30 album in tutto) e ad amare (sono diverse le relazioni importati di Gainsburg con *Elizabeth Levitsky*, *Brigitte Bardot*, *Jane Birkin*, *Caroline von Paulus...*), negli ultimi quattro anni della sua vita, quasi cieco e ai limiti dell'alienazione, Serge si consacra definitivamente al suo vizio dell'alcol e inizia a frequentare abitualmente l'ospedale. La notte del 2 marzo 1991, nella sua casa di *Rue De Verneuil*, Serge, poco più che sessantenne, muore a causa di un attacco cardiaco.

LE POINÇONNEUR DES LILAS – IL CONTROLLORE DI LES LILAS

Je suis le poinçonneur des Lilas¹ Le gars qu'on croise et qu'on n'regarde pas Y a pas de soleil sous la terre Drôle de croisière Pour tuer l'ennui j'ai dans ma veste Les extraits du Reader Digest² Et dans ce bouquin y a écrit Que des gars se la coulent douce à Miami Pendant ce temps que je fais le zouave Au fond de la cave Paraît que y a pas de sot métier Moi je fais des trous dans des billets Je fais des trous, des petits trous, encore des petits trous Des petits trous, des petits trous, toujours des petits trous Des trous de seconde classe Des trous de première classe Je fais des trous, des petits trous, encore des petits trous Des petits trous, des petits trous, toujours des petits trous Des petits trous, des petits trous Des petits trous, des petits trous. Je suis le poinçonneur des Lilas Pour Invalides changer à Opéra Je vis au cœur de la planète J'ai dans la tête Un carnaval de confettis J'en amène jusque dans mon lit Et sous mon ciel de faïence Je ne vois briller que les correspondances Parfois je rêve je divague Je vois des vagues Et dans la brume au bout du quai Je vois un bateau qui vient me chercher	Sono il controllore di Les Lilas Il tizio che si incontra e a cui non si fa caso Non c'è il sole sotto terra Strana crociera Per ammazzare il tempo nella giacca Ho i brani del Reader Digest E in questo libro c'è scritto Che dei tizi se la spassano a Miami Durante il tempo in cui faccio il gradasso In fondo allo scantinato Pare che ci sia dignità in ogni mestiere E io faccio buchi nei biglietti Faccio buchi, buchetti, ancora buchetti, Buchetti, buchetti, sempre buchetti, Buchi di seconda classe Buchi di prima classe Faccio buchi, buchetti, ancora buchetti, Buchetti, buchetti, sempre buchetti, Buchetti, buchetti, Buchetti, buchetti. Sono il controllore di Les Lilas, Per invalidi cambiare a Opera, Vivo nel cuore del pianeta, Ho nella testa Un carnevale di coriandoli Ne porto fino nel mio letto E sotto il mio cielo di piastrelle Vedo luccicare soltanto le coincidenze A volto sogno vaneggio Vedo ombre E nella foschia in fondo al molo Vedo una barca che viene a cercarmi
---	--

¹ *des Lilas*: *Les Lilas* è un comune francese situato nel dipartimento della *Senna-Saint-Denis* nella regione dell'*Île-de-France*. L'*arrondissement* di riferimento è *Bobigny* e il cantone è *Bagnolet*.

² *Reader Digest*: *Reader's Digest* è una rivista mensile statunitense fondata nel 1922 da *De Witt Wallace* e da sua moglie *Lila Bell Wallace*. I coniugi *Wallace* ebbero l'idea di raccogliere i migliori articoli su vari argomenti pubblicati da varie riviste statunitensi, riassumendoli e talora riscrivendoli e poi riunendoli in una rivista destinata alle famiglie. La rivista era venduta per corrispondenza tramite abbonamento. Nel 1929 il numero di abbonati crebbe esponenzialmente e la rivista cominciò ad essere venduta anche nelle edicole. La sua tiratura continuò ad aumentare progressivamente e nel 1938 uscì la prima edizione internazionale, destinata al Regno Unito. Nel 1940 uscì la prima edizione in un'altra lingua, quella in spagnolo destinata all'America Latina; nel 1942 uscì l'edizione in portoghese destinata al Brasile, nel 1947 l'edizione in francese destinata a Francia, Belgio e Canada francofono. Nel 1962, in occasione del 40° anniversario dalla fondazione, *Reader's Digest* usciva in 40 edizioni internazionali, in 13 lingue più una versione in *braille*. Nel 1970 l'edizione statunitense raggiunse la massima diffusione e per molti anni è stata la rivista più venduta negli Stati Uniti. Negli anni seguenti al 2004 la rivista ha cominciato a vendere di meno e l'editore ha cominciato a chiudere i bilanci in perdita, per cui nel 2009 ha proceduto alla bancarotta controllata per il risanamento dei debiti mediante il *Chapter 11*. Nel 2010 la tiratura si era ridotta ulteriormente, per cui l'edizione statunitense è passata da 12 a 10 numeri l'anno e l'edizione britannica è stata venduta.

Pour me sortir de ce trou où je fais des trous Des petits trous, des petits trous, toujours des petits trous Mais le bateau se taille Et je vois que je déraile Et je reste dans mon trou à faire des petits trous Des petits trous, des petits trous, toujours des petits trous Des petits trous, des petits trous Des petits trous, des petits trous. Je suis le poinçonneur des Lilas Arts-et-Métiers direct par Levallois J'en ai marre j'en ai ma claque De ce cloaque Je voudrais jouer la fille de l'air Laisser ma casquette au vestiaire Un jour viendra j'en suis sûr Où je pourrais m'évader dans la nature Je partirai sur la grande route Et coûte que coûte Et si pour moi il n'est plus temps Je partirai les pieds devant Je fais des trous, des petits trous, encore des petits trous Des petits trous, des petits trous, toujours des petits trous. Y a de quoi devenir dingue De quoi prendre un flingue Se faire un trou, un petit trou, un dernier petit trou Un petit trou, un petit trou, un dernier petit trou Et on me mettra dans un grand trou Où je n'entendrai plus parler de trou plus jamais de trou De petits trous de petits trous de petits trous.	Per tirarmi fuori da questo buco in cui faccio buchi Buchetti, buchetti, sempre buchetti Ma la barca se la svigna E vedo che do i numeri E resto nel mio buco a fare buchetti Buchetti, buchetti, sempre buchetti Buchetti, buchetti, Buchetti, buchetti. Sono il controllore di Les Lilas, Arts-et-Métiers diretto verso Levallois³ Sono stufo non ne posso più Di questa cloaca Vorrei darmela a gambe Lasciare il mio berretto nello spogliatoio Verrà il giorno, ne sono sicuro, In cui potrò volatilizzarmi Partirò sulla strada maestra E costi quel che costi E se per me è troppo tardi Partirò con i piedi davanti Faccio buchi, buchetti, ancora buchetti, Buchetti, buchetti, sempre buchetti. Cose da perdere la testa Cose da prendere una pistola E farsi un buco, un buchetto, un ultimo buchetto Un buchetto, un buchetto, un ultimo buchetto Così mi metteranno in una grande buca Dove non sentirò più parlare di buchi, mai più buchi Buchetti, buchetti, buchetti.
--	---

³ *Levallois*: *Levallois-Perret* è un comune francese situato nel dipartimento dell'*Hauts-de-Seine* nella regione dell'*Île-de-France*. È il comune francese più densamente popolato e si trova a nord-ovest di Parigi e confina con il XVII *arrondissement* di Parigi.

LA CHANSON DE PRÉVERT – LA CANZONE DI PRÉVERT

Oh, je voudrais tant que tu te souviennes Cette chanson était la tienne C'était ta préférée, je crois Qu'elle est de Prévert⁴ et Kosma⁵ Et chaque fois les feuilles mortes⁶ Te rappellent à mon souvenir Jour après jour les amours mortes N'en finissent pas de mourir Avec d'autres bien sûr, je m'abandonne Mais leur chanson est monotone Et peu à peu je m'indiffère À cela il n'est rien à faire Car chaque fois, les feuilles mortes Te rappellent à mon souvenir Jour après jour les amours mortes N'en finissent pas de mourir Peut-on jamais savoir par où commence Et quand fini l'indifférence ? Passe l'automne, vienne l'hiver Et que la chanson de Prévert Cette chanson, les feuilles mortes S'efface de mon souvenir Et ce jour-là, mes amours mortes En auront fini de mourir Et ce jour-là, mes amours mortes En auront fini de mourir.	Oh, vorrei tanto che ti ricordassi, Questa canzone era la tua, Era la tua preferita, credo Che è di Prévert e Kosma E ogni volta le foglie morte Ti riportano alla mia memoria, Giorno dopo giorno gli amori morti Non finiscono di morire Con altre, ovviamente, mi abbandono, Ma la loro canzone è monotona E poco a poco mi lasciano indifferente, Per questo non c'è nulla da fare Poiché ogni volta le foglie morte Ti riportano alla mia memoria, Giorno dopo giorno gli amori morti Non finiscono di morire Si può mai sapere da dove inizia E quando finisce l'indifferenza? Passa l'autunno, viene l'inverno E la canzone di Prévert, Questa canzone, le foglie morte Svanisce dal mio ricordo E quel giorno, i miei amori morti Avranno finito di morire E quel giorno, i miei amori morti Avranno finito di morire.
---	--

⁴ *Prévert*: Jacques Prévert, nato a Neuilly-sur-Seine il 4 febbraio 1900 e morto a Omonville-la-Petite il 11 aprile 1977, è stato un poeta e sceneggiatore francese. *Prévert*, fin dalla più giovane età amante della lettura e dello spettacolo, inizia a scrivere e pubblicare i suoi testi intorno al 1930, entrando poco dopo anche nel mondo dello spettacolo.

Nel 1948 *Prévert* cade da una finestra degli uffici della Radio, precipitando sul marciapiede di *Champs-Élysées*, rimanendo così in coma per diverse settimane. Nonostante questo, l'artista tornerà al lavoro continuando a scrivere fino a pochi anni prima della sua morte.

⁵ *Kosma*: Joseph Kosma, nato a Budapest il 12 ottobre 1905 e morto a La Roche-Guyon il 7 agosto 1969, è stato un compositore ungherese naturalizzato francese nel 1946. È nel 1933 che *Kosma* si trasferisce a Parigi dove ben presto si affermerà come autore, oltre che di colonne sonore, di balletti e di numerose canzoni di grande successo, spesso su testi di poeti rinomati come Jacques Prévert, Raymond Queneau e Louis Aragon.

⁶ *les feuilles mortes*: *Les Feuilles Mortes* è una poesia scritta da Jacques Prévert nel 1945. Quest'opera nostalgica e malinconica sarà poi ripresa e messa in musica da diversi artisti. In Francia, la versione originale è quella interpretata da Yves Montant. Joseph Kosma ha composto la musica di questo poema, che sarà tradotto in inglese dando vita alla canzone *Autumn Leaves*, che ha portato questo brano ad essere una delle canzoni più registrate di tutti i tempi.

REQUIEM POUR UN TWISTEUR – REQUIEM PER UN TWISTER

Dites-moi avez-vous connu Charlie ? Le contraire m'eût étonné Il n'est pas une boîte qu'il n'ait fréquentée Quel noceur ! Requiem ⁷ pour un twisteur.	Mi dica, avete conosciuto Charlie? Mi sarei stupito del contrario Non c'è un club che non abbia frequentato Che festaiolo! Requiem per un twister.
Dites-moi l'avez-vous connu à jeun ? Le contraire m'eût étonné Il n'est pas soir qu'il ne fût bourré Quel farceur ! Requiem pour un twisteur.	Mi dica, lo avete conosciuto da sobrio? Mi sarei stupito del contrario Non c'è sera che non si sia ubriacato Che burlone! Requiem per un twister.
Dites-moi étiez-vous amoureuse de lui ? Le contraire m'eût étonné Il n'est pas une femme qui lui ait résisté Quel tombeur ! Requiem pour un twisteur Requiem pour un twisteur Requiem pour un twisteur.	Mi dica, era innamorata di lui? Mi sarei stupito del contrario Non c'è una donna che gli abbia resistito Che donnaio! Requiem per un twister Requiem per un twister Requiem per un twister.
Dites-moi tout ça ne pouvait pas durer Le contraire m'eût étonné Je crois quant à moi que c'est le cœur qui a lâché Quelle horreur ! Requiem pour un twisteur Requiem pour un twisteur Requiem pour un twisteur.	Ditemi tutto questo non poteva durare Mi sarei stupito del contrario Io credo che il cuore abbia ceduto Che orrore! Requiem per un twister Requiem per un twister Requiem per un twister.

⁷ *Requiem*: s.m. *Requiem*, prima parola della frase latina *requiem aeternam dona eis Domine* (ovvero, l'eterno riposo dona a loro, o Signore) usata in italiano per indicare la preghiera d'invocazione per i defunti che comincia con tali parole e, per estensione, la composizione musicale stessa dalla quale è accompagnata. In senso scherzoso, il termine può essere usato con riferimento a persone o a fatti che si vogliono dimenticare o si sono ormai dimenticati.

ELAEUDANLA TEÏTEÏA

Elaeudanla Teïtéïa	Elaeudanla Teïa
Elaeudanla Teïtéïa	Elaeudanla Teïa
Sur ma Remington portative ⁸	Sulla mia Remington portatile
J'ai écrit ton nom Laetitia	Ho scritto il tuo nome Laetitia
Elaeudanla Teïtéïa	Elaeudanla Teïa
Laetitia les jours qui se suivent	Laetitia i giorni successivi
Hélas ne se ressemblent pas	Purtroppo non sono uguali
Elaeudanla Teïtéïa	Elaeudanla Teïa
C'est ma douleur que je cultive	Coltivo il mio dolore
En frappant ces huit lettres-là	Strappando quelle otto lettere
Elaeudanla Teïtéïa	Elaeudanla Teïa
C'est une fleur bien malade	È un fiore molto malato
Je la touche du bout des doigts	La tocco con la punta delle dita
Elaeudanla Teïtéïa	Elaeudanla Teïa
S'il faut aller à la dérive	Se dobbiamo andare alla deriva
Je veux bien y aller pour toi	Voglio andarci per te
Elaeudanla Teïtéïa	Elaeudanla Teïa
Ma raison en définitive	La mia ragione, alla fine
Se perd dans ces huit lettres là	Si perde in quelle otto lettere
Elaeudanla Teïtéïa	Elaeudanla Teïa
Sur ma Remington portative	Sulla mia Remington portatile
J'ai écrit ton nom Laetitia	Ho scritto il tuo nome Laetitia
Elaeudanla Teïtéïa	Elaeudanla Teïa
Elaeudanla Teïtéïa.	Elaeudanla Teïa.

⁸ *Remington portative*: Con il termine *Remington portative* ci si riferisce alla macchina da scrivere, in particolare la *Remington* è stata la prima macchina da scrivere di successo commerciale: nel 1865 *Philo Remington* trasformò in società per azioni la *E. Remington and Sons*, precedentemente fabbricante d'armi, volendo diversificare la sua produzione. Sono diversi gli inventori ai quali la macchina da scrivere viene attribuita, spesso di diversa nazionalità, ma sicuramente è inequivocabile associare il precursore della macchina da scrivere, "il tacheografo", all'inventore cilavegnese Pietro Conti. Questo primo esempio di "macchina da scrivere", sarà poi modello al quale Giuseppe Ravizza, considerato uno degli inventori di questo strumento, farà riferimento per la realizzazione del suo cembalo scrivano.

LA JAVANAISE – LA GIAVANESE

J'avoue j'en ai bavé pas vous	Ammetto di non pensare più a voi
Mon amour	Amore mio
Avant d'avoir eu vent de vous	Prima di sapere di te
Mon amour	Amore mio
Ne vous déplaie	Non dispiacertene
En dansant la Javanaise ⁹	Ballando con la giavanese
Nous nous aimions	Noi ci siamo innamorati
Le temps d'une	Il tempo di una
Chanson	Canzone
À votre avis qu'avons-nous vu	Cosa pensi che abbiamo visto
De l'amour ?	Dell'amore?
De vous à moi vous m'avez eu	Voi mi avete avuto
Mon amour	Amore mio
Ne vous déplaie	Non dispiacertene
En dansant la Javanaise	Ballando con la giavanese
Nous nous aimions	Noi ci siamo innamorati
Le temps d'une	Il tempo di una
Chanson	Canzone
Hélas avril en vain me voue	Ahimè aprile invano mi condanna
À l'amour	All'amore
J'avais envie de voir en vous	Volevo vedere dentro di te
Cet amour	Questo amore
Ne vous déplaie	Non dispiacertene
En dansant la Javanaise	Ballando con la giavanese
Nous nous aimions	Noi ci siamo innamorati
Le temps d'une	Il tempo di una
Chanson	Canzone
La vie ne vaut d'être vécue	La vita non vale la pena di essere vissuta
Sans amour	Senza amore
Mais c'est vous qui l'avez voulu	Ma sei stata tu a volerlo
Mon amour	Amore mio
Ne vous déplaie	Non dispiacertene
En dansant la Javanaise	Ballando con la giavanese
Nous nous aimions	Noi ci siamo innamorati
Le temps d'une	Il tempo di una
Chanson.	Canzone.

⁹ *Javanaise*: I Giavanesi sono un gruppo etnico nativo dell'isola indonesiana di Giava. Con approssimativamente 100 milioni di persone formano il gruppo etnico più esteso in Indonesia. Si trovano in maniera predominante nelle aree centrali e orientali dell'isola. C'è anche un numero significativo di discendenti giavanesi nella maggior parte delle province indonesiane, in Malesia, a Singapore, in Suriname, Africa del sud e nei Paesi Bassi. Il gruppo etnico giavanese ha molti sotto-gruppi come i Mataram, Cirebonesi, Osing, Tenggeresi, Boyanesi, Samin, Naganesi, Banyumasan etc. La maggior parte dei giavanesi è di fede musulmana, con minoranze cristiane e indù. Tuttavia la civiltà giavanese fu influenzata per più di un millennio dalle interazioni con i nativi animisti *Kejawen* e la cultura indo-buddista indiana; questa influenza è ancora visibile nella storia, cultura, forme d'arte e tradizioni giavanesi.

INITIALS B.B. – INIZIALI B.B.

Une nuit que j'étais À me morfondre Dans quelque pub anglais Du cœur de Londres Parcourant l'Amour Monstre de Pauwels¹⁰ Me vint une vision Dans l'eau de Seltz¹¹ The initials, the initials, the initials B.B. The initials, the initials, the initials B.B. Tandis que des médailles D'impérator Font briller à sa taille Le bronze et l'or Le platine lui grave D'un cercle froid La marque des esclaves À chaque doigt The initials, the initials, the initials B.B. The initials, the initials, the initials B.B. Jusques en haut des cuisses Elle est bottée Et c'est comme un calice À sa beauté Elle ne porte rien D'autre qu'un peu D'essence de Guerlain Dans les cheveux The initials, the initials, the initials B.B. The initials, the initials, the initials B.B. À chaque mouvement On entendait Les clochettes d'argent De ses poignets Agitant ses grelots Elle avançait Et prononça ce mot "Almería"¹² The initials, the initials, the initials B.B. The initials, the initials, the initials B.B. The initials, the initials, the initials B.B.	Una notte che ero A piangermi addosso In qualche pub inglese Nel cuore di Londra Leggendo l'Amour Monstre di Pauwels Mi venne una visione Nell'acqua di Seltz Le iniziali, le iniziali, le iniziali B.B. Le iniziali, le iniziali, le iniziali B.B. Mentre le medaglie D'imperatore Fanno brillare la sua figura Il bronzo e l'oro Il platino gli incide Con un cerchio freddo Il segno degli schiavi Ad ogni dito Le iniziali, le iniziali, le iniziali B.B. Le iniziali, le iniziali, le iniziali B.B. Fino alla parte superiore delle sue gambe Lei è stata pestata Ed è come un calice Alla sua bellezza Lei non aggiunge nient'altro Che un po' Di profumo di Guerlain Tra i capelli Le iniziali, le iniziali, le iniziali B.B. Le iniziali, le iniziali, le iniziali B.B. Ad ogni movimento Si sentivano Le campane d'argento Dei suoi polsi Agitando i suoi sonagli Lei avanzò E pronunciò "Almería" Le iniziali, le iniziali, le iniziali B.B. Le iniziali, le iniziali, le iniziali B.B. Le iniziali, le iniziali, le iniziali B.B.
--	--

¹⁰ *Pauwels*: Louis Pauwels, nato a Parigi il 2 agosto 1920 e morto a Suresnes il 28 gennaio 1997, è stato un giornalista e scrittore francese. *L'Amour monstre* è, per l'appunto, un romanzo scritto da Pauwels nel 1954, che si ispira alla vita di *Magdeleine de la Croix*, una religiosa di Cordova che nel XVI secolo, secondo la storia, aveva stretto un patto con il diavolo. È stata *Brigitte Bardot* a consigliare a *Serge Gainsbourg* di leggere questo libro: "*Lis ça ! Tu pourrais le méditer, c'est un ouvrage tout à fait pour toi ! Il est écrit à coups de fouet : ça claque à chaque page !*" (Leggilo! Potresti pensarci sopra, è un'opera fatta per te! È scritto a frustate: colpisce in ogni pagina!).

¹¹ *eau de Seltz*: Acqua di Seltz o anche, semplicemente, seltz è una denominazione per designare l'acqua fortemente gassata, ottenuta immettendo in un sifone ermetico l'anidride carbonica sotto pressione di apposite bombolette. Il suo nome deriva da quello di *Selters*, una località tedesca che si trova sulle montagne *Taunus*, da cui proviene un'acqua minerale ricca di anidride carbonica. In tedesco, infatti, quest'acqua viene denominata *Selterswasser* (acqua di Selters).

¹² *Almería*: *Almería* è un comune spagnolo situato nella comunità autonoma dell'Andalusia ed è bagnata dal Mediterraneo. Almería, attualmente, è un importante porto commerciale, uno dei principali della Spagna mediterranea dopo Barcellona, che serve per l'esportazione di minerali di ferro delle miniere delle Sierre e dalle rinomate uve da tavola coltivate nell'entroterra.

FORD MUSTANG

On se fait des "langues" en "Ford Mustang"	Si è creata una lingua in Ford Mustang
Et "bang !" on embrasse les platanes	E "bang" si abbracciano i platani
"Mus" à gauche, "Tang" à droite	Mus a sinistra, Tang a destra
Et à gauche, à droite	E a sinistra, a destra
Un essuie-glace, un paquet "de Kool ¹³ "	Un tergicristallo, un pacchetto di Kool
"Un badge" avec inscrit d'ssus "Keep Cool ¹⁴ "	Un tesserino con su scritto Keep Cool
Une barre de chocolat	Una stecca di cioccolato
Un "Coca-Cola"	Una "Coca Cola"
On se fait des "langues" en "Ford Mustang"	Si è creata una lingua in Ford Mustang
Et "bang !" on embrasse les platanes	E "bang" si abbracciano i platani
"Mus" à gauche, "Tang" à droite	Mus a sinistra, Tang a destra
Et à gauche, à droite	E a sinistra, a destra
Une bouteille de "fluide make-up"	Una bottiglia di fluide make-up
Un "flash" un "Browning ¹⁵ " et un "pick up"	Un flash un Browling e un pick up
Un recueil "d'Edgar Poe ¹⁶ "	Una raccolta di Edgar Poe
Un briquet "Zippo"	Un accendino Zippo
On se fait des "langues" en "Ford Mustang"	Si è creata una lingua in Ford Mustang
Et "bang !" on embrasse les platanes	E "bang" si abbracciano i platani
"Mus" à gauche, "Tang" à droite	Mus a sinistra, Tang a destra
Et à gauche, à droite	E a sinistra, a destra
Un numéro de "Superman"	Un numero di Superman
Un écrou de chez "Paco Rabanne ¹⁷ "	Un dado di Paco Rabanne
Une photo "d'Marilyn ¹⁸ "	Una foto di Marilyn
Un tube "d'aspirine"	Un tubo di aspirina
On se fait des "langues" en "Ford Mustang"	Si è creata una lingua in Ford Mustang
Et "bang !" on embrasse les platanes	E "bang" si abbracciano i platani
"Mus" à gauche, "Tang" à droite.	Mus a sinistra, Tang a destra.

¹³ *Kool*: *Kool* è una marca di sigarette al mentolo prodotta dalla *ITG Brands LLC*, una sussidiaria del gruppo *Imperial Tobacco*. Lanciate sul mercato dalla *Brown & Williamson* nel 1933, le *Kool* sono state le prime sigarette al mentolo a raggiungere la popolarità. Esse infatti raggiunsero e sorpassarono velocemente le vendite delle loro maggiori concorrenti, le *Spud*, ossia le prime sigarette al mentolo apparse sul mercato statunitense, lanciate nel 1927 dalla *Axton-Fisher Tobacco Company*. Una volta raggiunto il successo, le *Kool* mantennero alti livelli di vendite per tutti gli anni cinquanta, fino a quando la presa di coscienza del pubblico circa i rischi per la salute associati al fumo di sigaretta e al tabagismo in generale iniziò a minare le vendite del marchio.

¹⁴ *Keep Cool*: il termine inglese *keep cool* significano letteralmente stai fresco o rinfrescati; in realtà, attualmente, questo è diventato un modo di dire sinonimo di *keep calm*, ovvero stai calmo o clamati.

¹⁵ *Browning*: La *Browning Arms Company*, originariamente chiamata *John Moses and Matthew Sandifer Browning Company*, è un'azienda statunitense, fondata a *Ogden* nello *Utah* nel 1878, che produce e commercializza armi da fuoco e attrezzature da pesca.

¹⁶ *d'Edgar Poe*: *Edgar Allan Poe*, nato a Boston il 19 gennaio 1809 e morto a Baltimora il 7 ottobre 1849, è stato uno scrittore, poeta, critico letterario, giornalista, editore e saggista statunitense. Considerato uno dei più grandi e influenti scrittori statunitensi della storia, *Poe* è stato l'iniziatore del racconto poliziesco, della letteratura dell'orrore e del giallo psicologico. *Poe* è considerato il primo scrittore alienato d'America, avendo dovuto lottare per buona parte della vita con problemi finanziari, l'abuso di alcolici e sostanze stupefacenti e con l'incomprensione del pubblico e della critica dell'epoca.

¹⁷ *Paco Rabanne*: *Paco Rabanne*, nato con il nome di *Francisco Rabaneda Cuervo* a Pasaia il 19 febbraio 1934, è uno stilista spagnolo.

¹⁸ *Marilyn*: Qui *Gainsburg* si riferisce a *Marilyn Monroe*, pseudonimo di *Norma Jeane Mortenson Baker*, nata a *Los Angeles* il 1° giugno 1926 e morta a *Los Angeles* il 5 agosto 1962), famosissima attrice, cantante, modella e produttrice cinematografica, ricordata come una delle più grandi attrici nella storia del cinema statunitense.

JE T'AIME, MOI NON PLUS – TI AMO, NEMMENO IO

Je t'aime Oh, oui je t'aime ! Moi non plus Oh, mon amour	Io ti amo Oh sì, ti amo! Nemmeno io Oh amore mio
Comme la vague irrésolue Je vais je vais et je viens Entre tes reins Et je me retiens	Come l'onda irrisolta Io vado, vado e vengo Tra i tuoi fianchi Io mi trattengo
Je t'aime je t'aime Oh, oui je t'aime ! Moi non plus Oh mon amour	Io ti amo, ti amo Oh sì, ti amo! Nemmeno io Oh amore mio
Tu es la vague, moi l'île nue Tu vas et tu viens Entre mes reins Tu vas et tu viens Entre mes reins Et je te rejoins	Tu sei l'onda, io l'isola nuda Tu vai e vieni Tra i miei fianchi Tu vai e vieni Tra i miei fianchi E io ti raggiungo
Je t'aime je t'aime Moi non plus Oh, mon amour	Io ti amo, ti amo Nemmeno io Oh amore mio
Comme la vague irrésolue Je vais je vais et je viens Entre tes reins Et je me retiens Tu vas et tu viens Entre mes reins Tu vas et tu viens Entre mes reins Et je te rejoins	Come l'onda irrisolta Io vado, vado e vengo Tra i tuoi fianchi E mi trattengo Tu vai e vieni Tra i miei fianchi Tu vai e vieni Tra i miei fianchi E io ti raggiungo
Je t'aime je t'aime Oh, oui je t'aime ! Moi non plus Oh mon amour	Io ti amo, ti amo Oh sì, ti amo! Nemmeno io Oh amore mio
L'amour physique est sans issue Je vais et je viens Entre tes reins Je vais et je viens Et je me retiens Non ! Maintenant viens !	L'amore fisico è senza speranza Io vado e vengo Tra i tuoi fianchi Vado e vengo E mi trattengo No! Adesso vieni!

JE SUIS VENU TE DIRE QUE JE M'EN VAIS – SONO VENUTO A DIRTÌ CHE ME NE VADO

Je suis venu te dire que je m'en vais Et tes larmes n'y pourront rien changer Comme dit si bien Verlaine ¹⁹ au vent mauvais Je suis venu te dire que je m'en vais	Son venuto a dirti che me ne vado E le tue lacrime non potranno cambiare nulla Come dice così bene Verlaine al cattivo vento Son venuto a dirti che me ne vado
Tu te souviens des jours anciens et tu pleures Tu suffoques, tu blêmes à présent qu'a sonné l'heure Des adieux à jamais Je suis au regret de te dire que je m'en vais	Ricordi i vecchi tempi e piangi Soffochi, ti imbarazzi adesso che è venuto il momento dell'addio a mai più Mi dispiace dirti che me ne vado
Je t'aimais, oui, mais Je suis venu te dire que je m'en vais Tes sanglots longs n'y pourront rien changer Comme dit si bien Verlaine au vent mauvais Je suis venu te dire que je m'en vais	Ti amavo, sì, ma, Son venuto a dirti che me ne vado I tuoi infiniti singhiozzi non potranno cambiare nulla Come dice così bene Verlaine al cattivo vento Son venuto a dirti che me ne vado
Tu te souviens des jours heureux et tu pleures Tu suffoques, tu gémis à présent qu'a sonné l'heure Des adieux à jamais (ouais) Je suis au regret de te dire que je m'en vais Car tu m'en as trop fait	Ricordi i giorni felici e piangi Singhiozzi, gemi adesso che è venuto il momento Dell'addio a mai più Mi dispiace dirti che me ne vado perché me ne hai fatte troppe
Je suis venu te dire que je m'en vais Et tes larmes n'y pourront rien changer Comme dit si bien Verlaine au vent mauvais Je suis venu te dire que je m'en vais	Son venuto a dirti che me ne vado E le tue lacrime non potranno cambiare nulla Come dice così bene Verlaine al cattivo vento Son venuto a dirti che me ne vado
Tu te souviens des jours anciens et tu pleures Tu suffoques, tu blêmes à présent qu'a sonné l'heure Des adieux à jamais Je suis au regret de te dire que je m'en vais	Ricordi i vecchi tempi e piangi Soffochi, ti imbarazzi adesso che è venuto il momento dell'addio a mai più. Mi dispiace dirti che me ne vado
Je t'aimais, oui, mais Je suis venu te dire que je m'en vais Tes sanglots longs n'y pourront rien changer Comme dit si bien Verlaine au vent mauvais Je suis venu te dire que je m'en vais	Ti amavo, sì, ma, Son venuto a dirti che me ne vado I tuoi infiniti singhiozzi non potranno cambiare nulla Come dice così bene Verlaine al cattivo vento Son venuto a dirti che me ne vado.
Tu te souviens des jours heureux et tu pleures Tu suffoques, tu gémis à présent qu'a sonné l'heure Des adieux à jamais Je suis au regret de te dire que je m'en vais Car tu m'en as trop fait.	Ricordi i giorni felici e piangi Singhiozzi, gemi adesso che è venuto il momento dell'addio a mai più Mi dispiace dirti che me ne vado perché me ne hai fatte troppe.

¹⁹ *Verlaine: Paul Marie Verlaine*, nato a Metz il 30 marzo 1844 e morto a Parigi l'8 gennaio 1896, è stato un poeta francese. Figura del poeta maledetto, *Verlaine* viene riconosciuto come il maestro dei giovani poeti del suo tempo. La sua influenza sarà significativa e i posteri accoglieranno questa arte poetica verlaineana, fatta di musicalità e della fluidità che gioca con i ritmi dispari. Il tono di molte delle sue poesie che combinano spesso malinconia e chiaroscuro, rivela, al di là della forma efficace di semplicità, una sensibilità profonda, che risuona con gli approcci di alcuni pittori impressionisti e musicisti come *Reynaldo Hahn* e *Claude Debussy*, i quali saranno presenti nella musica delle poesie di *Verlaine*.

LE CADAVRE EXQUIS – IL CADAVERE SQUISITO

Si l'on jouait au jeu du cadavre exquis²⁰ Histoire d'nous passer un peu notre ennui Tu écris un mot n'importe quoi Et moi j'en inscris un autre après toi La petite mouche à merde A mis des bouchées doubles Y a des coups d'pied qui s'perdent Dans les roubles Oui c'est ça le jeu du cadavre exquis Nous allons y jouer toute la nuit Emmanuelle aime les caresses Buccales et manuelles Remue un peu tes fesses Me dit-elle Moi j' préfère jouer au jeu du cadavre exquis Que de l'enfiler toute la nuit L'humour noir vient d'Afrique Exemple Amin Didi Je bande magnétique Pour lui Si l'on jouait au jeu du cadavre exquis Histoire d'nous passer un peu notre ennui.	Se si giocava al gioco del cadavere squisito Storia per ingannare un po' la nostra noia Tu scrivi una parola qualsiasi E io ne scrivo un'altra dopo di te La piccola mosca rognosa Ha messo dei bocconi doppi Ci sono dei colpi di piedi che si perdono Nei rubli Sì, è questo il gioco del cadavere squisito Noi ci giochiamo tutta la notte Emmanuelle ama le carezze Orali e manuali Agita un po' il tuo sedere Mi dice lei Io preferisco giocare al gioco del cadavere squisito Piuttosto che infilarlo tutta la notte L'umore nero viene dall'Africa Ad esempio Amin Didi Lo bendo magnetico Per lui Se si giocava al gioco del cadavere squisito Storia per ingannare un po' la nostra noia.
--	--

²⁰ *cadavre exquis*: La tecnica del *cadavre exquis* è stata usata per la prima volta dai surrealisti e, successivamente, ci sono stati tentativi di applicazioni artistiche basate sulla grafica computerizzata, per la costruzione di oggetti surrealisti, e persino in ambito architettonico. Alla *New York University* è stata usata per creare lungometraggi surrealisti. Alcuni livelli aggiuntivi del videogioco *Doom* sono stati progettati facendo uso di questo metodo.

I cadaveri eccellenti o squisiti sono dunque oggetto di un certo interesse da parte di organizzazioni artistiche. *Totems Without Taboos* (totem senza tabù) fu la prima esposizione di cadaveri eccellenti degli Stati Uniti, organizzata dal *Chicago Surrealist Group*. La *Cacophony Society* di San Francisco ha organizzato una serata speciale in cui il gioco è stato giocato da un teatro pieno di persone.

Exquisite Corpse è anche il titolo di una canzone del gruppo *Bauhaus*, dal disco *The Sky's Gone Out* del 1982, e di un romanzo del 1996 di *Poppy Z. Brite*, e *Exquisite Dead Guy* è una canzone del gruppo *They Might Be Giants*.

Cadaveri eccellenti, inoltre, è il titolo di un film di Francesco Rosi del 1976, tratto dal romanzo *Il Contesto* di Leonardo Sciascia.

**FUIR LE BONHEUR DE PEUR QU'IL NE SE SAUVE –
FUGGIRE LA FELICITA PER PAURA CHE FUGGA**

Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Que le ciel azuré ne vire au mauve Penser ou passer à autre chose Vaudrait mieux Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Se dire qu'il y a over the rainbow²¹ Toujours plus haut le soleil above Radieux Croire aux cieus croire aux dieux Même quand tout nous semble odieux Que notre cœur est mis à sang et à feu Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Qu'une petite souris dans un coin d'alcôve Apercevoir le bout de sa queue rose, ses yeux Fiévreux Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Se dire qu'il y a over the rainbow Toujours plus haut le soleil above Radieux Croire aux cieus croire aux dieux Même quand tout nous semble odieux Que notre cœur est mis à sang et à feu Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Avoir parfois envie de crier sauve Qui peut savoir jusqu'au fond des choses Est malheureux Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Se dire qu'il y a over the rainbow Toujours plus haut le soleil above Radieux Croire aux cieus croire aux dieux Même quand tout nous semble odieux Que notre cœur est mis à sang et à feu Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Dis-moi que tu m'aimes encore si tu l'oses J'aimerais que tu te trouves autre chose De mieux Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Se dire qu'il y a over the rainbow Toujours plus haut le soleil above Radieux.	Fuggire dalla felicità per paura che fugga Che il cielo azzurro non diventi viola Pensare o passare ad altro Sarebbe meglio Fuggire dalla felicità per paura che fugga Dirsi che c'è un over the rainbow Sempre più alto il sole abbaia Radioso Credere nei cieli credere negli dei Anche quando tutto sembra odioso Che il nostro cuore è messo a sangue e a fuoco Fuggire dalla felicità per paura che fugga Un topolino in un angolo Scorgere la punta della sua coda rosa, i suoi occhi Febbrili Fuggire dalla felicità per paura che fugga Dirsi che c'è un over the rainbow Sempre più alto il sole abbaia Radioso Credere nei cieli credere negli dei Anche quando tutto sembra odioso Che il nostro cuore è messo a sangue e a fuoco Fuggire dalla felicità per paura che fugga Avere a volte voglia di gridare salvo Chi può sapere fino in fondo le cose È infelice Fuggire dalla felicità per paura che fugga Dirsi che c'è un over the rainbow Sempre più alto il sole abbaia Radioso Credere nei cieli credere negli dei Anche quando tutto sembra odioso Che il nostro cuore è messo a sangue e a fuoco Fuggire dalla felicità per paura che fugga Dimmi che mi ami ancora se osi Vorrei che ti trovassi qualcos'altro Di meglio Fuggire dalla felicità per paura che fugga Dirsi che c'è un over the rainbow Sempre più alto il sole abbaia Radioso.
---	--

²¹ *over the rainbow*: I termini inglesi *over the rainbow* (oltre l'arcobaleno) non possono non fare tornare alla mente la nota canzone di *Harold Arlen* e *E.Y. Harburg* dal titolo *Somewhere Over the rainbow*. La versione originale è stata cantata da *Judy Garland* per il film *Il mago di Oz* del 1939.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- Dictionnaire Larousse de la langue française en ligne
- Dizionario francese-italiano Boch
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales
- Le Littré en ligne

ASSOCIAZIONE MUSICAINSIEME

Scuola di Musica della Val Pellice, Chisone e Germanasca

Via Roma 41 Luserna San Giovanni – 10062 – To

Tel. 0121 902734 – Fax. 0121 396699

Cell. 3357827403 – www.assmusicainsieme.it